

# Le langage inclusif en français : un angle d'approche pour une réflexion éthique en traduction pragmatique ?

Rencontres des jeunes traductologues, 4 mai 2023

Fanny Lami

# Programme

1. Questions et méthodologie
2. Principaux résultats
3. L'éthique en question
4. Discussion

The background features a series of concentric circles in light gray, some solid and some dashed, creating a ripple effect. A prominent red callout box is centered on the page, containing the text '1. Questions et méthodologie'.

# 1. Questions et méthodologie

## 1. Questions et méthodologie

### Problématique

- Quelle est la **proportion** de traductaires ayant recours au langage inclusif dans leur travail ?
- Quels sont les **facteurs** qui entrent en jeu dans le choix des stratégies de traitement du genre au cours du processus de traduction, qu'ils soient d'ordre personnel, sociologique, idéologique ou pratique ?

# 1. Questions et méthodologie

**Linguistique**



« Grande diversité de techniques, plus ou moins stabilisées, utilisées pour construire un langage non discriminant par rapport aux personnes de genre féminin ou plus largement, par rapport aux personnes non binaires » (Candea, 2018)

**Éthique du  
positionnement**

**Cadre théorique**

**Théories féministes  
de la traduction**

**TIT,  
fonctionnalistes  
et normes**

# 1. Questions et méthodologie

## Enquête

### CADRE

- Traduction pragmatique vers le français
- Belgique, Canada, France, Suisse

### QUESTIONNAIRE

- Profil sociologique et professionnel
- Fréquence et motivations d'emploi
- Outils et stratégies privilégiées
- Opinion, perception, positionnement éthique

The background features a series of concentric, overlapping circles in light gray, some solid and some dashed, creating a ripple effect. A prominent red callout box is centered on the page, containing the text '2. Principaux résultats'.

## 2. Principaux résultats

## 2. Principaux résultats

### Principaux résultats

- Pas un usage majoritaire : 46,6 % ont toujours ou souvent recours au langage inclusif dans leur travail de traduction ; 10,5% jamais
- Préférence pour les outils conservant des formes traditionnelles
- Approche du TS en matière de genre peu déterminante
- Facteurs d'influence : consignes des commanditaires, domaine de spécialité, opinion, profil sociologique
- Marqueur d'une prise de position idéologique, mais aussi d'un début de normalisation de la pratique
- Sujet polémique



The background features a series of concentric, overlapping circles in light gray, some solid and some dashed, creating a ripple effect. A large, solid red speech bubble is centered on the page, pointing downwards. The text '3. L'éthique en question' is written in white inside the speech bubble.

### 3. L'éthique en question

### 3. L'éthique en question

Influence du  
profil personnel,  
social et politique

- Masculin générique à neutralité variable :
  - Genre : 80 % M, 48,7 % F, 18,2 % NB
  - Âge : 37,5 % 20-30 ans,  
65,9 % 51-60 ans
  - Politique : 44 % féministes,  
79,5 % non féministes
  - Aire culturelle : 70,6 % Belgique,  
50 % Canada et France

### 3. L'éthique en question

Langage inclusif  
et neutralité

- Pratique militante :
  - 38,4 % Canada, 58,9 % France, 77,8 % Belgique
- Canada : normalisation des formes discrètes
- Neutralité : adhésion à la norme dominante ?

### 3. L'éthique en question

## Une éthique floue

- « Il n'est pas neutre de militer pour préserver le masculin générique, par exemple. Je place l'éthique du côté du progressisme, mais cela n'a probablement pas de valeur universelle. »
- « [...] Ce qui m'amène au fait que ce n'est pas le rôle du traducteur de faire intervenir ses convictions personnelles dans la traduction. »
- « Avec l'écriture inclusive telle que ce questionnaire la dessine, la pensée du traduire abandonne ce qu'elle appelait éthique, désormais réduite à une bien-pensance activiste qu'il est urgent de questionner. »

### 3. L'éthique en question

## Éthique du positionnement

- Rationalité subjective
- Épistémologie du positionnement : dimension idéologique et expérientielle du savoir

The background features a series of concentric circles in light gray, some solid and some dashed, creating a ripple effect. A prominent red callout box is centered on the page, containing the text '4. Discussion'.

## 4. Discussion